

الرواية رمزة ابنة الحرير لقوت القلوب الدمرداشية  
(دراسة تحليلية اجتماعية أدبية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي  
في علم اللغة العربية وأدبها

وضعتة

فاطمة نعمة الله

رقم الطالبة: ٠٦١١٠٠٤٠

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٣



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949  
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : [fadib@uin-suka.ac.id](mailto:fadib@uin-suka.ac.id)

**PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR**

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 1742 /2013

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

الرواية رمزة ابنة الحریم لقوت القلوب الدمرداشية  
دراسة تحليلية اجتماعية أدبية

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

**N a m a** : FATHIMAH NI'MATULLOH

**N I M** : 06110040

Telah dimunaqasyahkan pada : Kamis, 18 Juli 2013

Nilai Munaqasah : A/B

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga

**TIM MUNAQASYAH :**

**Ketua Sidang**

Yulia Nasrul Latifi, S.Ag. M.Hum.

NIP 19720706 199803 2 001

**Penguji I**

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A

NIP 19680401 199303 1 005

**Penguji II**

Drs. Musthofa, M.A.

NIP 19661130 199303 1 002

Yogyakarta, 01 Agustus 2013

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya



Dr. Hj. Siti Maryam, M.Ag

NIP 19580117 198503 2 001

**NOTA DINAS PEMBIMBING**

Yogyakarta, 28 Juni 2013

Kepada Yth.:  
Dekan Fakultas Adab  
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta  
di Yogyakarta

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Fatimah Ni'matullah  
NIM : 06110040  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Judul :

الرواية رمزة ابنة الحريم لقوت القلوب الدمرداشية: دراسة تحليلية  
اجتماعية أدبية

maka selaku Pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqasyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb.*

Pembimbing,



Yulia Nasrul Latifi, S.Ag, M.Hum  
NIP. 09720706 199803 2 001

## الشعار

إلهي أنت مقصودي ورضاك مطلوبني  
اجهد ولا تكسل ولا تكن غافلا فندامة القلب لمن يتكاسل

## الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:

- والدي المحبوبين اللذان ربياني بكل جهود
- حضرة الكرام مربي روحنا حضرة الشيخ أباه ارفاعي نحروي الحاج
- قدس الله سره الذي علمني كل العلوم والمعارف النافعة
- جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا
- أصحابي وصاحباتي في قسم اللغة العربية وأدبها

## Abstrak

Karya sastra tidak pernah lepas dari kejiwaan dan subjektivitas pengarangnya yang secara ekspresif merupakan hasil pengungkapan pengarang tentang pengalaman, pikiran, perasaan dan emosi yang dipengaruhi oleh kehidupan sosial masyarakat di sekitarnya. Emosi pengarang sangat dominan dalam menangkap realita sosial ke dalam karya sastra. Oleh karena itu, karya sastra tidak akan pernah lepas dari kondisi mental pengarang. Sebagaimana Qutul Qulub al-Damrdasyiah, seorang penulis Mesir yang lebih populer di Prancis daripada di Mesir dikarenakan karya-karyanya ditulis dalam bahasa Prancis, salah satunya adalah novel *Ramza: la Fille d'une Harem* (1944) yang diterjemahkan ke dalam bahasa Arab oleh Dr. Dasuqi Sa'id (2004) menjadi *Ramzah Ibbat al-Harim*.

Dalam novelnya, Qutul Qulub al-Damrdasyiah menceritakan sebuah ironi di Mesir pada masa pemerintahan Khadiv Isma'il, dimana 'agama' menjadi hal yang sangat sakral dan menguasai pola kehidupan masyarakatnya, tetapi di satu sisi justru terpampang realita sosial berupa penjualan budak perempuan yang kemudian melatarbelakangi penulis mengkaji problem sosial pada novel tersebut.

Kajian yang penulis lakukan dalam skripsi ini mengacu pada satu rumusan masalah, yaitu bagaimana problem-problem sosial yang dipaparkan dalam novel *Ramzah Ibbat al-Harim* karya Qutul Qulub ditinjau dari sosiologi sastra? Tujuan yang ingin dicapai dalam skripsi ini adalah mengetahui problem-problem sosial yang dipaparkan dalam novel *Ramzah Ibbat al-Harim* karya Qutul Qulub ditinjau dari sosiologi sastra.

Penelitian ini termasuk penelitian bersifat *library research* (penelitian kepustakaan) dengan menggunakan sumber utama berupa novel *Ramzah Ibbat al-Harim* karya Qutul Qulub al-Damrdasyiah didukung oleh data-data sekunder berupa data-data sejarah dan teori yang berkaitan dengan penelitian ini dari berbagai sumber. Analisa yang penulis lakukan menggunakan teori sosiologi sastra Rene Wellek dan Warren Austin dengan menekankan isi karya sastra yang berkaitan dengan tujuan serta hal-hal yang tersirat dalam karya sastra itu sendiri serta yang berkaitan dengan masalah sosial.

Hasil yang penulis temukan adalah bahwa novel *Ramzah Ibbat al-Harim* karya Qutul Qulub al-Damrdasyiah mengisahkan dua generasi, generasi Indasya, ibu Ramzah, dan generasi Ramzah sendiri. Kisah dari masing-masing mengungkapkan problem sosial, yaitu perbudakan wanita pada generasi Indasya dan larangan memilih calon suami bagi wanita pada generasi Ramzah. Dalam novelnya, pengarang mengungkapkan penentangannya atas kedua hal tersebut dengan mengusung konsep pembebasan wanita yang terpengaruhi oleh tokoh-tokoh besar pada masa itu, seperti Qasim Amin dan Muhammad Abduh.

## كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي شرف المرأة وأعلى قدرها في الإسلام بعد أن كانت تولد وهي حية وتورث كما يورث المتاع. والصلاة والسلام على سيد الأولين والآخرين محمد بن عبد الله صلوات الله وسلامه عليه إلى يوم الدين.

وبعد، فإنه يجدر بالباحثة أن تقدم جزيل الشكر إلى:

١. السيدة الكريمة الدكتورة الحاجة ستي مريم الماجستير عميدة كلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية التي قد وافقت على هذا البحث
٢. السيدة الكريمة يوليا نصر اللطيفي الماجستير رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها ومشرفة هذا البحث الذي قد وافقت على هذا البحث وأرشدتني في إتمامه
٣. أساتذة كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية الذين بذلوا جهودهم في تكوين الطلبة ذوي علم نافع
٤. السادات الفضلاء الموظفين في كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.
٥. الإخوان والأخوات في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
٦. كل من لا يمكن أن أسرده في هذا الموضع

وأرجو على من تيسرت لهم قراءة هذا البحث أن يأتوا بالتصحيح والتصويب، فعليهم الشكر الجزيل. فجزاهم الله خيرا كثيرا وأعطى لهم زيادة في العلم . وأسأل الله تعالى أن ينفع هذا البحث، آمين يا رب العالمين. أخيرا، على الله توكلت، حسبي الله، نعم المولى ونعم الوكيل.

جو كجاكرتا، ٢٨ يولي ٢٠١٣

الباحثة،

  
(فاطمة/نعمة الله)

## محتويات البحث

|    |                 |
|----|-----------------|
| أ  | صفحة الموضوع    |
| ب  | رسالة المشرف    |
| ج  | صفحة الموافقة   |
| د  | الشعار والإهداء |
| هـ | تجريد           |
| و  | كلمة شكر وتقدير |
| ز  | محتويات البحث   |

### الباب الأول : مقدمة

|    |                        |
|----|------------------------|
| ١  | أ. خلفية البحث         |
| ٤  | ب. تحديد البحث         |
| ٥  | ج. أغراض البحث وفوائده |
| ٥  | د. التحقيق المكتبي     |
| ٦  | هـ. الإطار النظري      |
| ١٣ | و. منهج البحث          |
| ١٤ | ز. نظام البحث          |

### الباب الثاني : قوت القلوب ورواية رمزة ابنة الحریم

|    |                                      |
|----|--------------------------------------|
| ١٦ | أ. سيرة ذاتية لقوت القلوب الدمرداشية |
| ١٩ | ب. ملخص الرواية رمزة ابنة الحریم     |



## الباب الثالث: الاجتماع الأدبي في الرواية رمزة ابنة الحریم لقوت

### القلوب الدمرداشية

- ٣١ ..... أ. الحالات الاجتماعية في فترة كتابة الرواية
- ٣٧ ..... ب. المشاكل الاجتماعية في الرواية رمزة ابنة الحریم
- ٤٠ ..... ج. العلاقة بين الاجتماعية و الرواية رمزة ابنة الحریم

### الباب الرابع : الخاتمة

- ٤٧ ..... أ. الخلاصة
- ٤٧ ..... ب. كلمة الاختتام

ثبت المراجع

ترجمة الباحثة

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

الأدب نشاط إبداعي يعتبر من الأعمال الفنية.<sup>1</sup> وهو تعبير عن شخصية الإنسان في شكل الخبرات والأفكار والمشاعر والأفكار والهَمَم والاعتقادات في شكل ملموس من الصور التي تثير على الجمالة من خلال أدوات اللغة.<sup>2</sup> والأدب الذي كتبه الكاتب يقدم نموذج الحياة والرسائل الأخلاقية التي تتعلق بالصفات النبيلة للبشرية ويوالي حقوق الإنسان وكرامته.<sup>3</sup>

يعبر الأدب عن أفكار ومشاعر الكاتب في محاولة استيعاب الأحداث حوله التي حدثت عليه أو على إحدى المجتمعات. ثم يقدم الكاتب نتائج خياله بشكل من أشكال الأعمال الأدبية على القراء ليتمتعوا به ويفهموه ويستفيدوا منه.

فالعامل الأدبي لا يتكون من خيالات فارغة أو أوصاف وهمية كتسلية للقراء فحسب، بل يتوقع على القراء من خلال عمل أدبي زيادة الذكاء والتحفظ في تصرفهم وتفكيرهم. وذلك لأن الأعمال الأدبية

---

<sup>1</sup> Rene Wellek dan Warren Austin, *Teori Kesusasteraan*, diterjemahkan dari Bahasa Inggris *Theory of Literature* oleh Melani Budianta, (Jakarta: Gramedia, 1990), hlm. 3.

<sup>2</sup> Jakob Sumardjo, *Apresiasi Kesusasteraan*, (Jakarta: Gramedia, 1987), hlm. 3.

<sup>3</sup> Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2007), hlm. 321

تصف المشاعر والواقع الاجتماعية في جميع جوانب حياة الإنسان كالتعليم وغيره التي تحققت حقيقة جيدة وجميلة في أشكال ملموسة حتى يصلح أن يقال أن الأدب مرآة حياة الإنسان.<sup>٤</sup>

وهذه الأعمال الأدبية لاتنفصل عن نفسية وشخصية كاتبها لأنها من جهة التعبير نتيجة الكشف عن الفن المبدع عن خبرات كاتبها وأفكارهم ومشاعرهم وعواطفهم وما شابه ذلك فهي وسيلة للاتصال بين كاتبها وقرائها ومن جهة كاتبها عمل إبداعي وخيالي وقادر على نقل الأشياء المفيدة فيها التي تتضمن على الوظيفة الشخصية والتوجيهية والمرجعية والواسطية والإخبارية بالمعلومات والأهداف الجمالية.

يواجه الكاتب في عملية الإبداع الأدبي على الحقائق الموجودة في المجتمع من أحداث ومعايير وتوقعات على الحياة وغيرها من الوقائع المجتمعية. فلعاطفته أهمية في قبول تلك الوقائع وإقدامها في شكل عملي أدبي. لذا، فإن العمل الأدبي لا ينفصل عن الحالة النفسية للكاتب.

ومن الكتاب الذين يكتبون بتأثير الحالة النفسية كاتبة مصرية قوت القلوب الدمرداشية. وهي كاتبة اشتهر اسمها في فرنسا ولا يشتهر اسمها في بلدة ولادتها مصر. وذلك لأنها كتبت رواياتها باللغة الفرنسية أكثر من اللغة العربية.<sup>٥</sup> وقد ترجم بعض رواياتها إلى لغات عديدة من هولندية و تركية وألمانية وإنجليزية وعربية.

<sup>4</sup> Sangidu. *Penelitian Sastra: Pendekatan, teori, Metode, Teknik, dan Kiat*, (Yogyakarta: Universitas Gajah Mada, 2007), hal. 38.

<sup>٥</sup> قوت القلوب الدمرداشية، رواية رمزة ابنة الحريم، ترجمة سوقى سعيد، (القاهرة: مكتبة الأسرة، ٢٠٠٤م)، ص. ٦.

ومن أعمالها الشهيرة المترجمة إلى اللغة العربية روايتها تحت العنوان  
رمزة ابنة الحریم. وقد ترجمها الدكتور دسوقي سعيد هذه الرواية سنة  
٢٠٠٤ من اللغة الفرنسية تحت العنوان *Ramza: la Fille d'une Harem*.  
ونشرت هذه الرواية باللغة الفرنسية سنة ١٩٤٤ الميلادية.

تبدو الرواية رمزة ابنة الحریم لقوت القلوب الدمرداشية كاشفة عن  
عالم أدبي من نوع خاص، عالم يهتم بالناس وعناصر المجتمع البرجوازي  
وتأثيرات مفردات الشرق على المرأة.

إن ما تشكفه أحداث رمزة ابنة الحریم التي تجعل قوت القلوب  
الدمرداشية بين يدي القراء العرب لأول مرة فهي لها أحداث تدور في  
مبان تاريخية قديمة لا تبخل فيه عن ذكر مزيد من تفاصيلها المعمارية  
كوسيلة لنقل مزيد من سحر الشرق وأسراره مخلوطا بتفاصيل سيرة ذاتية  
تطل من حين إلى حين آخر بين سطور الرواية.

تدور أحداث رمزة ابنة الحریم في فترة حكومة الخديوي إسماعيل  
حين كان يريد على مصر أن تصبح قطعة من أوروبا وحين شملت حركة  
الإزدهار الاقتصادي والاجتماعي إلغاء الرقيق في عام ١٨٧٧ وهو حدث  
عام يبدو تأثيره واضحا على الرواية التي تتحدث عن قسوة عالم الجوّاري  
والرقيق.<sup>٦</sup>

---

<sup>٦</sup> نفس المصدر، ص. ٧.

تقدم لنا الكاتبة في الرواية رمزة ابنة الحریم صورة لأوضاع الجوّاري والنساء في حرمك القصور الخديوية والارستقراطية المصرية أثناء عهد الخديوي اسماعيل ومن جاءوا بعده طوال القرن الماضي.

ورغم أن هذه الفترة غير بعيدة عن تاريخنا فان الرواية تكشف الكثير من مفاجات والاسرار في عالم الحرملك الذي سحر المستشرقين ولهثوا وراءه كتابة ورسمًا. وقد سكتت المرأة أو أسكتت لقرون عديدة والآن تتكلم لتنتزع حق كتابة تاريخها.

في الحرملك، حيث العالم الذي يكتنفه الغموض وتلفه الأسرار والحكايات كانت لنا جولة فتحنا أستار التاريخ برفق وبجثنا بين صفحات ديوانه عن تفاصيل السحر المحفز على الفضول والإلهام الذي دفع المستكشفين الأوروبيين من قبل لاكتشافه وسير أغواره وحاولنا تسجيل ما دونوه عن همساته ونبضات شرايينه رغم أن مشاهداتهم الشخصية لم تتحقق إلا في أضيق الحدود، وعبر وسطاء من الحریم أيضا. فهذه الخلفية التاريخية للرواية رمزة ابنة الحریم تؤثر أثرا هاما في وصف المجتمع الذي يحتاج إلى التحليل العميق لمعرفة اجتماعية القصة في هذه الرواية.

## ب. تحديد البحث

بناء على ما سبق ذكره ووفقا للموضوع المطروح فحددت الباحثة هذا البحث بمسألة واحدة وهي كيف المشاكل الاجتماعية المذكورة في الرواية رمزة ابنة الحریم لقوت القلوب الدمرداشية من جهة الاجتماع الأدبي؟

### ج. أغراض البحث وفوائده

الغرض من هذا البحث معرفة المشاكل الاجتماعية المذكورة في الرواية رمزة ابنة الحريرم لقوت القلوب الدمرداشية من جهة الاجتماع الأدبي.

أما فوائده فمنها أن يكون هذا البحث مساهما هاما في بحث الروايات الشرقية من جهة الاجتماع الأدبي.

### د. التحقيق المكتبي

يقصد من هذا التحقيق المكتبي تحقيق عدم البحث السابق في هذا الموضوع مع تساوي المادة حتى لا يتكرر بحث موضوع هذا البحث.<sup>٧</sup> وبعد مراجعة البحوث العلمية والمراجع المكتبية لم تجد الباحثة بحثا أو كتابا يبحث في الرواية رمزة ابنة الحريرم لقوت القلوب الدمرداشية بتحليل الاجتماع الأدبي إلا أبحاثا في الروايات الأخرى يحلل باحثها بتحليل الاجتماع الأدبي، منها:

١. ما بحثه إسكندر ذو القرنين أحد طلاب قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية سنة ٢٠٠٨ تحت العنوان قصة القصيرة العرش المكتوم لنجيب الكيلاني: دراسة تحليلية اجتماعية أدبية.

<sup>7</sup> Tri Mastoyo Jati Kesuma, *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa* (Yogyakarta: Carasvatibooks, 2007), hlm. 36.

٢. ما بحثه طبيب محمد منور سداد أحد طلاب قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية سنة ٢٠١٠ تحت العنوان *حضرة المحترم لنجيب محفوظ: دراسة تحليلية اجتماعية أدبية*.

٣. ما بحثته خيرات النساء إحدى طالبات قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية سنة ٢٠١٠ تحت العنوان *أبو تمام و شعره المضية للمعتصم بالله: دراسة تحليلية اجتماعية أدبية*.

٤. ما بحثه محمد عمران أحد طلاب قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية سنة ٢٠١١ تحت العنوان *إمرأة عبد المتجلي للنجيب الكيلاني: دراسة تحليلية اجتماعية أدبية*.

يلاحظ مما وصفته الباحثة في الأبحاث السابقة أنه لا يوجد أي بحث أو كتاب يبحث في الرواية رمزة ابنة الحريم لقوت القلوب الدمرداشية بتحليل الاجتماع الأدبي.

## ٥. الإطار النظري

### ١. الاجتماع الأدبي

علم الاجتماع من دراسات علمية وموضوعية على الإنسان في مجتمعه وهي دراسة على المؤسسات والعملية الاجتماعية. لذا، يحاول علم الاجتماع جواب الأسئلة الممكنة حول المجتمع ومعرفة طريقاتهم في الأعمال والأسباب التي تسبب على دوام حياتهم. والصورة المحسولة

من ذلك تكشف طريقتان الإنسان في التكيف مع بيئتهم وهي الصورة عن الطريقتان في الاجتماعية وعملية التعلم طبيعية وفيها يستحق أفراد المجتمع على الدور الخاص في المجتمع. وعلم الاجتماع بالإضافة إلى ذلك يتعلق بتغير الاجتماع الحادث تدريجياً كان أو ثورياً مع الآثار الحادثة من ذلك التغير.<sup>٨</sup>

و *Sosiologi Sastra* من كلمة "*sosiologi*" و "*sastra*". فكلمة "*sosiologi*" مأخوذ من كلمة *sosio* باللغة اليونانية (بمعنى *Socius* أو الصديق) و شعار (بمعنى كلمة الشعارات والكلام والصور). ويتطور معنى *socius* بمعنى الشعب، والشعارات بمعنى وسائل العلم. فعلم الاجتماع وسيلة لمعرفة ذلك عن تطور ونمو المجتمع، ومعرفة العلاقة بين البشر في المجتمع، بصفة عامة ومنطقية وعملية. و"*sastra*" من جذور "*sa*" (السنسكريتية) بمعنى مباشرة و الدليل والإعطاء والتوجيهات. والكلمة الآخرة "*tra*" لاحقة بمعنى أداة أو وسيلة. فمن ثم فكلمة "*sastra*" مجموعة من الأدوات لتوجيه التعليم والكتب التعليمية أو على نحو أفضل. فمعنى كلمة "*sastra*" يتطور بعد الاشتقاق، يعني نتائج الأعمال الأدبية بشكل جيد.<sup>٩</sup>

هناك تعاريف عن الأدب وعلم الاجتماع بالنظر إلى عناصر موضوعية لأجل التوصل إلى العلاقة بين الأدب و المجتمع، منها:

<sup>٨</sup> Sapardi Djoko Damono, *Sosiologi Sastra: Sebuah Pengantar Ringkas*, (Jakarta: Pusat Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, 1979), hlm. 3.

<sup>٩</sup> Teeuw, *Sastra dan Ilmu Sastra, Pengantar Teori Sastra*, (Jakarta: Pustaka Jaya, 1984.), hlm. 5.



- (١) فهم الأعمال الأدبية من خلال النظر إلى الجوانب المجتمعية.
- (٢) فهم مجمل الورقة جنباً إلى جنب مع الجوانب الاجتماعية التي هي في ذلك.
- (٣) فهم الأعمال الأدبية، فضلاً عن علاقتها مع المجتمع المؤسسة لها.
- (٤) علم الاجتماع الأدبي هي العلاقة بين الأدب الجدلي مع المجتمع المحلي.
- (٥) الأدب وعلم الاجتماع يحاول في العثور على نوعية الكتابات على الترابط بين الناس.<sup>١٠</sup>

## ٢. الاجتماع الأدبي كنهج البحث الأدبي

علم الاجتماع كنهج البحث البحث على له نماذج بالفرضيات والمضمونات المعرفية المختلفة بما حددته نظرية الأدب التي أسسها مبادئ الأدب المستقل. والبحوث في الاجتماع الأدبي تكشف على أن الأعمال الأدبية تعابير المجتمع التي تتعلق تعلقاً تبادلياً بنظام المجتمع وقيمهم. والاجتماع الأدبي كنظرية مطلوب أن يتم الشروط العلمية في معالجة الموضوع المهدوف.

فمصطلح "الاجتماع الأدبي" في علم الاجتماع يقصد به ذكر شيء يعتني على العلاقة بين المؤلف وطبقته في المجتمع وحالته فيه وإيديولوجته وحالة اقتصاده في مهنته وشكل القراء المهدوفين.

<sup>10</sup> Sapardi Djoko Damono, *Sosiologi Sastra: Sebuah Pengantar Ringkas*, hlm. 6.

فالأعمال الأدبية (مضموناتها أو أشكالها) من جهة الاجتماع الأدبي تتأثر بالبيئة والقوة الاجتماعية في فترة معينة.<sup>١١</sup>

بالرغم من أن الاجتماع الأدبي قد ظهر فيما قبل الميلادية إلا أن الاجتماع الأدبي فنّ جديد في علم الاجتماع<sup>١٢</sup> نظرا إلى ثباته في تطوير أدوات التحليل الأدبي بمقابل النظريات الأدبية التي يتأسس على مبادئ الأدب المستقل.

قد انتاج البحث الاجتماعي في الأدب على رأي بأن الأعمال الأدبية في إحدى مستوياتها هي من تعبيرات المجتمع ومن أجزاءهم. وهذه الواقعية هي التي تدعو على اهتمام نظري علم الاجتماع للكشف عن أنماط العلاقة التبادلية في الأعمال الأدبية.

وإذا تحدثنا وتناقشنا عن الأدب بدراسة خارجية ستأتي منها آراء مختلفة، منها: إن الأدب مرآة مؤلفه أو مجتمعه حيث نشأ فيه الأدب، وإنه أيضا مرآة تطور الفكري الثقافي في عهد ما أو زمان معين. ولكن إذا لاحظنا هذه الجوانب الثلاثة في الأدب بملاحظة دقيقة نرى أنها لا تنفصل بعضها عن بعض. لأن المؤول قسم من المجتمع وتنميتهم ستبدي لنا أنواع الاجتماع وينطوي فيها تنمية الفكرية والثقافية كلها.

<sup>11</sup> Abrams, A *Glossary of Literary Terms*, (New York: Holt, Rinehart and Winston, 1981), hlm. 178.

<sup>12</sup> Sapardi Djoko Damono. *Sosiologi Sastra: Sebuah Pengantar Ringkas*, hlm. 3.

إن الأعمال الأدبية لها العناصر الداخلية الوثيقة المستقلة. وهي عبارة عن العالم الجمالي المكسو بلغة تعرض منها الأخير عن حياة وحضارة وواقعية في الزمان القديم. وهي أيضا من المظاهر أو الدلائل التاريخية. يمكن أن يقال أن الأعمال الأدبية لا تخرج عن سبكة التاريخ.<sup>١٣</sup> ومن ثم يكون البحث يحصل بالتفسير أو التأويل عن طريقة الاجتماعي والثقافي.

### ٣. نظرية رينيه وليك وأوستن وايرن في الاجتماع الأدبي

الاقتراب العام استعماله في بحث العلاقة بين الأعمال الأدبية والمجتمع هو بحث الأعمال الأدبية باعتبارها وثائق اجتماعية وصورة المجتمع الواقعية. وكان مركز البحث ما خارج الأدب. أما ما داخل الأدب فيعتبر بالمؤيد.

اعتبر اقتراب الاجتماع الأدبي على أن الأعمال الأدبية انعكاس المجتمع في فترة كتابتها حيث أن مؤلفها من أعضاء المجتمع الذين لا ينفصلون عنه. فيكشف الاجتماع الأدبي صورة المجتمع الواقعية في فترة كتابتها إما من جهة موضوعية أو غير موضوعية، فتقدم الأعمال الأدبية واقعية المجتمع.

ومحاولة الفهم الكامل على الأعمال الأدبية يجعل على أن لا تنفصل الأعمال الأدبية عن بيئتها الاجتماعية التي نشأت عنها تلك

<sup>13</sup> Andre Hardjana, *Kritik Sastra: Sebuah Pengantar* (Jakarta: Gramedia, 1994), hlm. 5.

الأعمال الأدبية. فمن الواجب أن تبحث تلك البيئة بمجالاتها  
الواسعة.<sup>١٤</sup>

ومؤلف الأعمال الأدبية من أعضاء المجتمع. والأعمال التي  
يؤلفها المؤلف ناشئة من مجموعة خبراته وأفكاره. شهد وشعر المؤلف  
ما في نفسه وما في بيئة مجتمعه مما قرأه وراه.

رأى رينيه وليك وأوستن وايرن أن العلاقة بين الأعمال الأدبية  
والمجتمع تنقسم إلى ثلاثة، وهي:<sup>١٥</sup>

(١) اجتماعية المؤلف ومهنته ومؤسسة الأدب

تتعلق هذه الاجتماعية بخلفية المجتمع وحالة المؤلف  
وايديولوجيته الظاهرة في أعماله غير الأدبية.

وهذا القسم الأول يتعلق بنظرية الاجتماع الأدبي التي تعتبر  
بأن المبحوث هو المؤلف نفسه وليس المبحوث أعماله الأدبية.  
وتحصل بيانات البحث من ترجمة حياته أو ما أوسع منها وهو ما  
يتعلق ببيئته.

(٢) مضمونات الأعمال الأدبية المتعلقة بأهدافها والمسائل المستورة فيها  
والمسائل المتعلقة بالاجتماعية

والبحث في الأعمال الأدبية من جهة مضموناتها يجعل  
الأعمال الأدبية موضوعة البحث. فهذه المضمونات هي المبحوثة

<sup>14</sup> Sapardi Djoko Damono. *Sosiologi Sastra: Sebuah Pengantar Ringkas*, hlm. 4.

<sup>15</sup> Rene Wellek dan Warren Austin, *Teori Kesusasteraan*, hlm. 111.

من غير ترك المشاكل الموجودة فيها. ويبحث أيضا مؤلفتها عما يتعلق بتلك المسائل.

فالبحث الغالب على العلاقة بين الأعمال الأدبية والمجتمع هو البحث الذي يبحث في الأعمال الأدبية باعتبارها وثائق المجتمع وصورته التي تعبر عن ملخص التاريخ الاجتماعي.

الأعمال الأدبية تستطيع أن تكشف عن صورة حياة المجتمع أو المشاكل الاجتماعية. بالرغم من أن الأعمال الأدبية لا تصور الأحداث في فترة كتابتها تصويرا حقيقيا إلا أن في الأعمال الأدبية صورة حياة المجتمع الشاملة على أشكالها.<sup>١٦</sup>

### ٣) اجتماعية القراء

تتعلق اجتماعية القراء بمشاكل القراء وتأثير الأعمال الأدبية الاجتماعية. وهذا القسم الثالث يركز على آراء القراء على الأعمال الأدبية. وهذه الآراء من تأثير الأعمال الأدبية على المجتمع أو عكسه.

يمكن أن توضع المشاكل الاجتماعية في العلاقة الرمزية والمعنوية. يمكن أن تستخدم المصطلحات الراجعة إلى اتحاد النظام الثقافي والعلاقة بين أنشطة الإنسان، مثل مصطلح الموزون والانسجام والالتحام والتناسق والهوية والبنية والقياس الأسلوبي.<sup>١٧</sup>

فدقة اختيار مرجع العينات تسبب على فعالية البحث.

<sup>١٦</sup> نفس المصدر، ص. ١٢٧.

<sup>١٧</sup> نفس المصدر، ص. ١٣١.

والباحثة في هذا البحث تبحث القسم الثاني من تلك الأقسام الثلاثة وهو مضمونات الأعمال الأدبية. ستحلل الباحثة في هذا البحث على مضمونات الأعمال الأدبية وأهدافها المستورة والمتعلقة بالمشاكل الاجتماعية.

### و. منهج البحث

كان منهج البحث طريقة لنيل نتيجة البحث.<sup>18</sup> لذا، لا بد أن تبين الباحثة منهج البحث المستخدم في هذا البحث، ليكون البحث موافقا بأهداف البحث. والمنهج المستخدم في هذا البحث كما يلي:

#### ١. نوع البحث

هذا البحث من البحوث المكتبية وهي بحث في الموضوع بجمع الوثائق والبيانات التي تتعلق بالموضوع. وطريقة الجمع هي القراءة والمطالعة وتفتيش مواد الكتب.<sup>19</sup>

#### ٢. طريقة جمع البيانات

تجمع بياناته ووثائقه المتعلقة بالمبحوث عنه من الكتب والمجلات والصحف وغيرها من المراجع المكتبية.<sup>20</sup> فبيانات هذا البحث تنقسم

<sup>18</sup> Jabrohim (ed), *Metode Penelitian Sastra*, (Yogyakarta: Gajah Mada Universitas, 2005), hlm. 59.

<sup>19</sup> Dudung Abdurrahman, *Pengantar Metode Penelitian*, (Yogyakarta: Kurnia kalam semesta, 2003), hlm. 7.

<sup>20</sup> Kartini Kartono, *Pengantar Metodologi Riset Sosial*, (Bandung: Mandar Maju, 1996), hlm. 33

إلى قسمين، أساسية وإضافية. البيانات الأساسية هي الرواية رمزة ابنة الحريم لقوت القلوب الدمرداشية. تقع الرواية في ١٦٢ صفحة من القطع المتوسط تنصدر بمقدمة بقلم مترجمها دسوقي سعيد يصف فيها ظروف ترجمتها. والبيانات الإضافية هي الكتب الأخرى والمجلات والصحف وغيرها من المراجع المكتبية الداعمة على هذا البحث.

### ٣. تحليل البحث

لا تزال البيانات التي تم الحصول عليها بيانات خامية.<sup>٢١</sup> لذا، تحتاج هذه البيانات إلى التحليل الموجودة بالخطوات المترتبة وهي بحث في المشاكل الاجتماعية في الرواية رمزة ابنة الحريم لقوت القلوب الدمرداشية بنهج الاجتماع الأدبي لرينيه وليك و أوستن وايرن.

### ز. نظام البحث

قسمت الباحثة هذا البحث إلى أربعة أبواب ليكون هذا البحث منظماً بالنظام المناسب به، وهي كما يلي:

الباب الأول مقدمة تحتوي على خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

وفي الباب الثاني تصف الباحثة سيرة ذاتية لقوت القلوب الدمرداشية وملخص الرواية رمزة ابنة الحريم. يحتوي هذا الباب على

<sup>21</sup> Tri Mastoyo Jati Kesuma, *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*, hlm. 39.

الفصلين وهما سيرة ذاتية لقوت القلوب الدمرداشية و ملخص الرواية رمزة ابنة الحرير.

وفي الباب الثالث تحلل الباحثة الرواية رمزة ابنة الحرير لقوت القلوب الدمرداشية ويحتوي هذا الباب على ثلاثة فصول وهي الحالات الاجتماعية في فترة كتابة الرواية والمشاكل الاجتماعية في الرواية رمزة ابنة الحرير والعلاقة بين الاجتماعية و الرواية رمزة ابنة الحرير. ويختتم هذا البحث بالباب الرابع الذي تقدم فيه الباحثة خلاصة البحث وكلمة الاختتام.





## الباب الخامس

### خاتمة

#### أ. الخلاصة

وبعد العرض والتفصيل لما تناوله البحث بالدراسة تقدم الباحثة في هذا الصدد خلاصة هذا البحث وهي أن الرواية رمزة ابنة الحريرم تقص عن الحالات الاجتماعية في الجيلين، جيل أم رمزة وهي إندشا الحريرم مذ أن كانت صغيرة ووجيل رمزة نفسها. وكلاهما في عهد الخديوي إسماعيل باشا حين كان يريد لمصرى أن تصبح قطعة من أوروبا وحين شملت حركة الإزدهار الاقتصادي والاجتماعي إلغاء الرقيق. وفيما يلي تصف الباحثة الحالات والمشاكل الاجتماعية في عهد الخديوي إسماعيل باشا.

والمشاكل الاجتماعية المذكورة في الرواية رمزة ابنة الحريرم لقوت القلوب الدمرداشية من جهة الاجتماع الأدبي منها الجوارى والإكراه على المرأة في اختيار زوجها. وكانت قوت القلوب متأثرة في روايتها برموز التنوير في المجتمع المصري خلال عصرها بالإضافة إلى محمد عبده وهي قد قابلت بقاسم أمين وتعرفت على الشيخ محمد عبده وتبنت آراءه التي نتادي بتقدم وازدهار مصر عن طريق رؤية عصرية للإسلام.

#### ب. كلمة الاختتام

قد تمّ هذا البحث بحمد الله بهدايته وعنايته تعالى. لكن هذا البحث لم يكن هذا البحث على الكمال والصواب التام لسبب ضعف الباحثة

ونقصاتها ومحدوداتها، فترجو الباحثة أن يحرر كل من قرأه ووجد ما لم يكن فيه صوابا، ومع ذلك ترجو الباحثة أن يكون هذا البحث باعثا لكل من قرأه على البحث الأدق والأعمق من هذا البحث. وأخيرا تقدم الباحثة الاقتراح لكل من يقرأ الرواية أن يعتني بالاجتماع الأدبي. والله سبحانه وتعالى أعلم.



## ثبت المراجع المراجع باللغة العربية

إلياس الأيوبي، تاريخ مصر في عهد الخديو إسماعيل باشا، القاهرة: مكتبة مدبولي،  
١٩٩٦).

عمر عبد العزيز عمر، دراسات في تاريخ مصر الحديث والمعاصر ١٥١٢-١٩٥٢،  
بيروت: دار المعرفة الجامعية للطبع والنشر والتوزيع، بلا سنة.

قاسم أمين، الأعمال الكاملة، (القاهرة: دار الشروق، ٢٠٠٦) ج. ١، ص. ٣٥٠.  
قوت القلوب الدمرداشية، الرواية رمزة ابنة الحرير، ترجمة سوقي سعيد، القاهرة: مكتبة  
الأسرة، ٢٠٠٤ م.

محمد صبري، تاريخ مصر من محمد علي إلى العصر الحديث، القاهرة: مكتبة مدبولي،  
١٩٩٦.

محمد محمد حسين، الإسلام والحضارة الغربية، القاهرة: دار الرسالة، ١٩٩٣.

يوانان لبيب رزق، المرأة المصرية بين التطور والتحرر، ٣٧٨١-٣٢٩١، (القاهرة:  
المجلس القومي للمرأة)

## المراجع باللغة الإندونيسية

- Abdurrahman, Dudung. *Pengantar Metode Penelitian*, Yogyakarta: Kurnia kalam semesta, 2003.
- Abrams, *A Glossary of Literary Terms*, New York: Holt, Rinehart and Winston, 1981.
- Austin, Rene Wellek dan Warren. *Teori Kesusasteraan*, diterjemahkan dari Bahasa Inggris *Theory of Literature* oleh Melani Budianta, Jakarta: Gramedia, 1990.
- Damono, Sapardi Djoko. *Sosiologi Sastra: Sebuah Pengantar Ringkas*, Jakarta: Pusat Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, 1979.
- Hardjana, Andre. *Kritik Sastra: Sebuah Pengantar* (Jakarta: Gramedia, 1994.
- Jabrohim (ed), *Metode Penelitian Sastra*, Yogyakarta: Gajah Mada Universitas, 2005.
- Kartono, Kartini *Pengantar Metodologi Riset Sosial*, Bandung: Mandar Maju, 1996.
- Nurgiyantoro, Burhan. *Teori Pengkajian Fiksi*, Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2007.
- Sangidu. *Penelitian Sastra: Pendekatan, teori, Metode, Teknik, dan Kiat*, Yogyakarta: Universitas Gajah Mada, 2007..
- Sumardjo, Jakob. *Apresiasi Kesusasteraan*, Jakarta: Gramedia, 1987.
- Teeuw, *Sastra dan Ilmu Sastra, Pengantar Teori Sastra*, Jakarta: Pustaka Jaya, 1984.
- Tri Mastoyo Jati Kesuma, *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*, Yogyakarta: Carasvatibooks, 2007.

## المراجع من المواقع

<http://ar.wikipedia.org/>

<http://digital.ahram.org.eg/>

<http://www.alnoor.se/>

<http://www.maktoobblog.com/>

## CURRICULUM VITAE

### DATA PRIBADI

Nama Lengkap : Fatimah Ni'matullah  
Tempat, Tanggal Lahir : Kudus, 21 November 1986  
Jenis Kelamin : Perempuan  
Agama : Islam  
Status Perkawinan : Belum Menikah  
Alamat Rumah : Jln. Sunan Kudus 200, Kauman gang menara IV No.47 Rt 01/Rw 01. Kec:  
Kota Kudus, Kab: Kudus, Kudus Jawa Tengah  
Orang Tua : Drs. H. Abdul Aziz Al qushrofi. Ibu Hj.Sri Wahyuni Fauziah  
Nomor Telepon :  
Nomor HP : 085290413387  
Email : el\_zaniq\_quds@yahoo.com

### PENDIDIKAN FORMAL

| Sekolah / Universitas | Disiplin Ilmu | Nilai | Gelar | Predikat | Tahun     |
|-----------------------|---------------|-------|-------|----------|-----------|
| MA. MAN 1 YK          | Umum          |       | -     | -        | 2003-2006 |
| Mts N Banat NU Kudus  | Umum          |       | -     | -        | 2000-2003 |
| SD Banat NU Kudus     | Umum          | -     | -     | -        | 1994-2000 |

### PENGALAMAN PRAKTIK

- .....
- .....

### PENGALAMAN ORGANISASI